

<http://www.camertola.pt>



**Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa  
(Presentación del proyecto)**

José Antonio González Salgado  
Cáceres, 5 de noviembre de 2009

# Línea de investigación plurianual

## LENGUA E HISTORIA EN LA FRONTERA

### **Bibliografía LHF**

Establecimiento de  
preguntas e hipótesis  
(Barros Ferreira)

Tesoro léxico de la frontera  
hispano-portuguesa  
(González Salgado)

# Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa

## Espacio geográfico

- Oeste de las provincias de Zamora, Salamanca, Cáceres, Badajoz y Huelva (zona occidental del leonés, de las hablas extremeñas y del andaluz)
- Este de los distritos de Bragança, Guarda, Castelo Branco, Portalegre, Évora, Beja y Faro (zona oriental de los dialectos trasmontanos, beiranos, alentejanos y algarvios)

### Demarcação da Área Estudada



<b>PORTUGAL</b>	<b>ESPAÑA</b>
ZONA I BRAGANÇA  <i>Zona Ia Miranda</i>	ZONA I ZAMORA
ZONA II GUARDA	ZONA II SALAMANCA
ZONA III CASTELO BRANCO  ZONA III PORTALEGRE	<i>Zona IIIa Xálima</i>  ZONA III CÁCERES
<i>Zona IVa Olivença / Olivenza</i>	
ZONA IV ÉVORA	ZONA IV BADAJOZ
<i>Zona Va Barrancos</i> ZONA V BEJA  ZONA V FARO	ZONA V HUELVA

# Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa

## Fuentes bibliográficas

1. Repertorios lexicográficos
2. Monografías dialectales
3. Atlas lingüísticos
4. Estudios etnográficos

-----

Obras de contraste: *Diccionario de la RAE* y *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*

# Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa

## Tipos de palabras

1. Portuguesismos en zona española
2. Españolismos en zona portuguesa
3. Fondo común dialectal

**No interesa el fondo léxico común idiomático**

# Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa

## Fondo léxico común idiomático (lo que no incluye el *Tesoro*)

Tipo 1: *arado, pastor, trigo, rebaño (rebanho)*

Tipo 2: *tiempo-tempo, camino-caminho, cuajada-coalhada*

Tipo 3: *abelharuco, muchacho, paloma / coruja, cotovía, chaveta*

# Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa

## Portuguesismos

Tipo 1: *borrallo, cabana, gallo*

Tipo 2: *\*abanador, rola, gañafote*

# Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa

## Españolismos

Tipo 1: *pestanha, llevar, verano*

Tipo 2: *ventana, chicharra, ternera*

# Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa

## Fondo común dialectal

1. Préstamo
2. Fondo común de tipo leonés
3. Fondo léxico dialectal compartido (occidentalismos)

Tipo *carapetos, farneiro, burricayo, llagona*

# Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa

## Bases de datos

1. Base de datos de portuguesismos
2. Base de datos de españolismos
3. Base de datos de dialectalismos

**Lista de palabras dialectales de la zona fronteriza portuguesa**

# Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa

## Presentación de resultados

**entrada** *categoría gramatical en abreviatura*. Aceptión.  
[Localización bibliográfica abreviada: localización geográfica]. Comentarios o definición normativa.

**jurapastos** *m.* Eslizón ibérico (*Chalcides bedriagai*). [VEA: Alburquerque]. Cf. pt. **furapastos** *m.* *Prov. alent.* 'Pequeno reptil (Lacerta chalcides, Lin.)' (Figueiredo).

# Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa

**Occidentalismos, galleguismos,  
portuguesismos, leonesismos**

El caso particular de Jálama

Tipo *andoriña* / *andorinha*  
*golondrina*

# Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa

## Grafía normalizada

El ejemplo de *arbayá* (pt. *orvalhada*)

Entrada (o lema): *arvallada*

¡El *Tesoro* es un repertorio de carácter léxico!

# Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa

## CONCLUSIONES

- ✓ El *Tesoro* pretende rellenar un hueco en la investigación lexicográfica (incorporación en una sola obra de los materiales dispersos por multitud de estudios).
- ✓ Se intenta conseguir una visión de conjunto del léxico compartido.
- ✓ Una demostración más de que las palabras no conocen fronteras.